

Aspects fondamentaux des droits linguistiques au Canada et au Manitoba



An Introduction to Language Rights in Canada and Manitoba



Plan de la présentation

Presentation Outline

1. Grands jalons de l'histoire des droits linguistiques sur le plan national

2. Grands jalons de l'histoire des droits linguistiques au Manitoba

3. Coordonnées

1. *Major Milestones in Canada's Language Rights History*

2. *Major Milestones in Manitoba's Language Rights History*

3. *Contact Information*

Partie 1 – *Part 1*

Grands jalons de l’histoire des droits linguistiques sur le plan national



Major Milestones in Canada’s Language Rights History

Plan de la partie 1

Outline of Part 1

- a) Portrait démographique des groupes de langues officielles au Canada
 - b) Période préconfédérative
 - c) Régime constitutionnel de protection de la minorité canadienne-française instauré en 1867
 - d) Essor national du bilinguisme depuis 40 ans
- a) *Demographic Profile of Official Language Groups*
 - b) *Pre-Confederation Period*
 - c) *Constitutional Scheme Established to Protect the French-Canadian Minority in 1867*
 - d) *National Expansion of Bilingualism Over the Past 40 Years*

a) portrait démographique des groupes de langues officielles au Canada



a) Demographic Profile of Official Language Groups

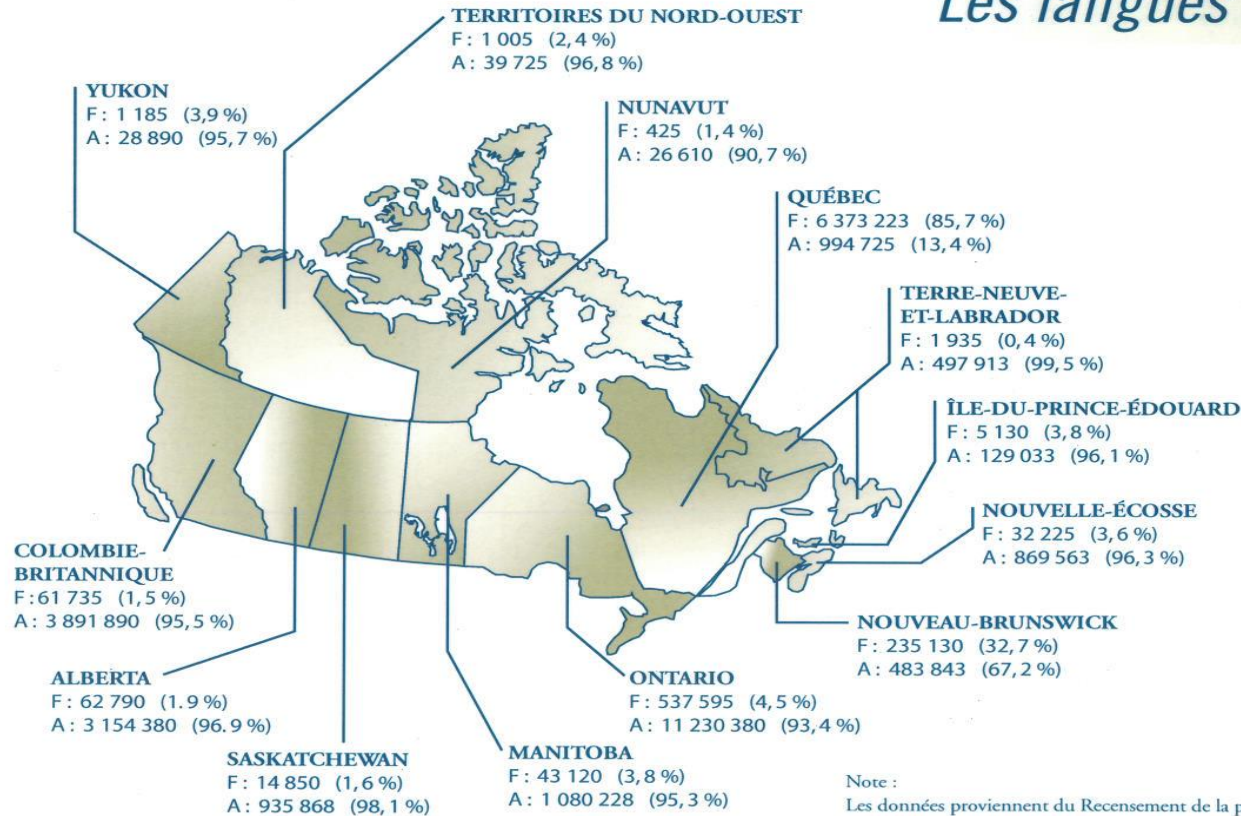
Carte - Portrait démographique des groupes de langues officielles au Canada



Commissariat
aux langues
officielles

Office of the
Commissioner of
Official Languages

Les langues officielles au Canada



Population de langue française (F)
7 370 350 (23,6 %)

Population de langue anglaise (A)
23 363 053 (74,8 %)

Population totale

Terre-Neuve-et-Labrador	500 610
Île-du-Prince-Édouard	134 205
Nouvelle-Écosse	903 090
Nouveau-Brunswick	719 650
Québec	7 435 900
Ontario	12 028 895
Manitoba	1 133 515
Saskatchewan	953 850
Alberta	3 256 355
Colombie-Britannique	4 074 385
Yukon	30 195
Territoires du Nord-Ouest	41 055
Nunavut	29 325
Canada	31 241 030

Note :

Les données proviennent du Recensement de la population de 2006 effectué par Statistique Canada. Il s'agit de la première langue officielle parlée des Canadiens, une variable obtenue à partir des réponses aux questions du recensement qui touchent la connaissance des deux langues officielles, la langue maternelle et la langue parlée à la maison. Nous avons réparti également, dans les groupes de langue française et anglaise, les personnes qui parlent l'anglais et le français et qui ont indiqué les deux langues officielles comme langues maternelles et langues parlées à la maison. La somme des populations de langue française et de langue anglaise ne correspond pas à la population totale, puisque certaines personnes n'ont ni le français ni l'anglais comme première langue officielle.

STATISTIQUE CANADA. 2007. *Première langue officielle parlée (7), langue maternelle (10), groupes d'âge (17A) et sexe (3) pour la population, pour le Canada, les provinces, les territoires, les divisions de recensement et les subdivisions de recensement, Recensement de 2006 - Données-échantillon (20 %)*, produit n° 97-555-XCB2006030 au catalogue de Statistique Canada.

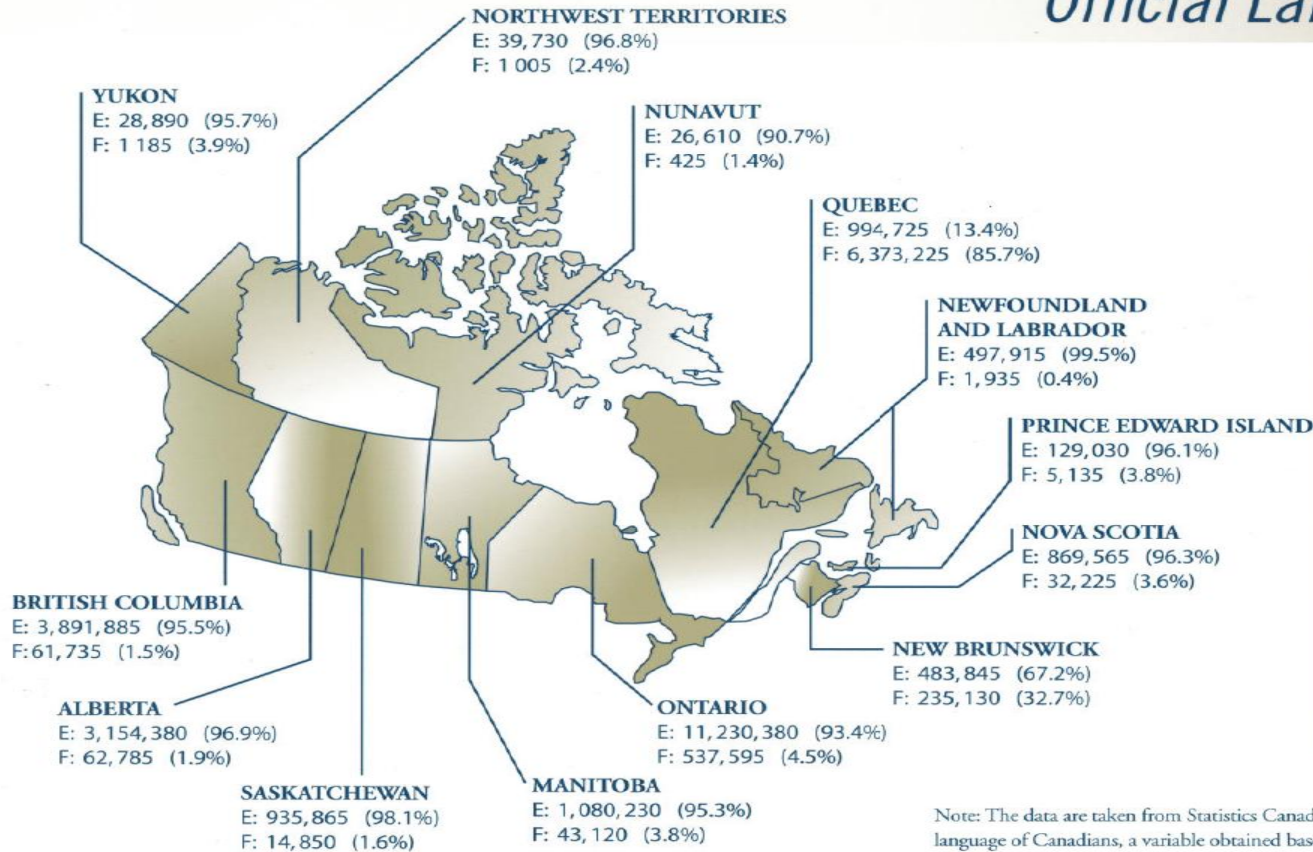
Map - Demographic Profile of Official Language Groups



Office of the
Commissioner of
Official Languages

Commissariat
aux langues
officielles

Official Languages in Canada



English-speaking population (E)
23,363,055 (74.8%)

French-speaking population (F)
7,370,350 (23.6%)

Total population

Newfoundland and Labrador	500,610
Prince Edward Island	134,205
Nova Scotia	903,090
New Brunswick	719,650
Quebec	7,435,905
Ontario	12,028,895
Manitoba	1,133,515
Saskatchewan	953,845
Alberta	3,256,355
British Columbia	4,074,385
Yukon	30,190
Northwest Territories	41,060
Nunavut	29,325
Canada	31,241,030

Note: The data are taken from Statistics Canada's 2006 Census of Population and are on the first official language of Canadians, a variable obtained based on responses to census questions regarding knowledge of both official languages, mother tongue and home language.

In the English and French groups, a further breakdown was done of the people who speak English and French and who indicated both official languages as mother tongues and home languages.

The total of the English-speaking and French-speaking populations is not equal to the total population, as some people's first official language is neither English nor French.

b) période préconfédérative



b) Pre-Confederation Period

- 1534 : Prise de possession du Canada par Jacques Cartier au nom du roi de France.
- 1604 : Fondation de Port-Royal et de l'Acadie (territoire actuel de la Nouvelle-Écosse) par Samuel de Champlain
- 1608 : Fondation de Québec par Samuel de Champlain.
La fondation de Port-Royal et de Québec marque le début véritable de la Nouvelle France, cet immense territoire qui allait couvrir la moitié du continent et s'étendre de Louisbourg au Cap-Breton jusqu'à la Nouvelle-Orléans en Louisiane.
- 1713 : Traité d'Utrecht : L'Acadie est cédée à la Grande-Bretagne. Les Acadiens, francophones et catholiques, continuent cependant à former la grande majorité de la population.
- 1755 : Déportation des Acadiens (« Grand dérangement »).
- 1759 : Conquête anglaise – gouvernement militaire.
- *1534: Jacques Cartier formally took possession of Canada in the name of the king of France.*
- *1604: Port-Royal and Acadia (today's Nova Scotia) were founded by Samuel de Champlain:*
- *1608: Quebec City was founded by Samuel de Champlain. The foundation of Port-Royal and Quebec City marked the real beginning of New France, a vast territory which included half of the continent and stretched from Louisbourg on Cape Breton to New Orleans, Louisiana.*
- *1713: Treaty of Utrecht – Acadia was ceded to Great Britain. However, the French-speaking and Catholic Acadians continued to form the large majority of the population.*
- *1755: Deportation of Acadians (“Great Upheaval”).*
- *1759: English conquest – military government.*

Map of New France at Time of Conquest

(Source: Wikipedia)



- 1763 :
 - i. Traité de Paris - Cession du Canada à la Grande-Bretagne.
 - ii. Proclamation royale :
 - Création de la « Province of Quebec » (territoire comprenant essentiellement la vallée du Saint-Laurent);
 - Elle instaure dans la nouvelle « Province of Quebec » diverses institutions anglaises (y compris le système juridique) dans le but d'attirer un grand nombre d'immigrants de Grande-Bretagne, qui graduellement absorberaient et assimileraient les Canadiens (ce terme est utilisé ici dans son sens historique de descendants des colons français). Toutefois, pour un ensemble de raisons, seulement un petit nombre de militaires et de marchands britanniques s'installent effectivement dans la colonie, et ce, principalement dans les grandes villes (Québec, Montréal et Trois-Rivières). Ainsi, les Canadiens, francophones et catholiques, continuent à former la grande majorité de la population.
- 1763:
 - i. *Treaty of Paris: Canada was ceded to Great Britain.*
 - ii. *Royal Proclamation:*
 - *Creation of the Province of Quebec (essentially comprised of the St. Lawrence Valley);*
 - *Under the Proclamation, various English institutions (including the legal system) were established in the new Province of Quebec in order to attract a large number of immigrants from Great Britain who were expected to eventually absorb and assimilate the Canadiens (the term is used here in its historical sense of descendants from the original French settlers). However, for various reasons, only a small number of British military personnel and merchants did settle in the colony, mainly in large cities (Quebec City, Montreal and Trois-Rivières). As a result, the French-speaking and Catholic Canadiens continued to form the large majority of the population.*

- 1774 : La loi intitulée *Quebec Act* est adoptée par le parlement britannique :
 - Les autorités britanniques accordent certaines concessions aux Canadiens . Elles visent ainsi à conserver la loyauté des Canadiens alors qu’un mouvement d’agitation s’empare de plus en plus des colons de la Nouvelle-Angleterre et que la révolution américaine se dessine à l’horizon;
 - Le droit français est rétabli en partie, ce qui a pour effet d’instituer un régime bijuridique :
 - D’une part, le droit français recommence à s’appliquer en ce qui a trait aux questions de droit privé [relations juridiques entre les particuliers];
 - D’autre part, le droit anglais demeure en vigueur relativement aux questions de droit public [relations juridiques entre les particuliers et l’État].
- 1774: The *Quebec Act* was passed by the British Parliament:
 - *British authorities granted a number of concessions to the Canadiens in an effort to keep their loyalty at a time when agitation was increasing among New England settlers and the American revolution was drawing near.*
 - *French law was restored in part. Hence, a mixed or “bijural” legal system was created whereby:*
 - *French law was reinstated with respect to private law matters [legal relations between individuals]; and*
 - *English law continued to apply with respect to public law matters [legal relations between individuals and the State (the Crown)].*

- 1774 (suite) :
 - L'exigence de prêter le serment du Test pour avoir accès à un poste de fonctionnaire public est abolie. Ce serment qui obligeait les candidats à la fonction publique d'abjurer la religion catholique avait pour effet d'exclure les Canadiens du gouvernement;
 - Le régime seigneurial est également restauré.
 - * Par ailleurs, le territoire de la « Province of Quebec » est agrandi dans la mesure où on y ajoute le bassin des Grands Lacs.
- 1791 : La loi intitulée *Constitutional Act, 1791* est adoptée par le parlement britannique:
 - Division de la « Province of Quebec » en deux territoires, soit le Bas-Canada (Québec) et le Haut-Canada (Ontario);
 - Création d'une assemblée législative pour chacun de ces deux territoires. Les Canadiens français sont majoritaires au sein de l'assemblée législative du Bas-Canada;
- 1774 (cont'd):
 - *The requirement to take the "Test Oath" to hold a civil service position was abolished. As individuals taking this oath had to abjure the Catholic faith, the Canadians had in effect been previously excluded from government.*
 - *The French seigniorial landholding system was restored.*
 - * *Incidentally, the territory of the Province of Quebec was enlarged to include the Great Lakes basin.*
- 1791: The *Constitutional Act, 1791* was passed by the *British Parliament*:
 - *The Province of Quebec was separated into two different colonies, namely Lower Canada (Quebec) and Upper Canada (Ontario).*
 - *A separate legislative assembly was established for each of these colonies. French Canadians held a majority of seats in the Legislative Assembly of Lower Canada.*

- 1837-1838 : Rébellion des Patriotes concernant l'absence de responsabilité du gouverneur colonial et de son conseil auprès de l'Assemblée législative.
- 1839 : Recommandations de Lord Durham visant l'assimilation des Canadiens français.
- 1840 : Donnant suite aux recommandations du rapport Durham, le Parlement britannique adopte la loi intitulée *Act of Union* qui fusionne le Bas-Canada et le Haut-Canada en une seule colonie appelée Canada-Uni.

Les législatures séparées des deux entités politiques ainsi regroupées sont combinées en un seul parlement formé d'un nombre égal de députés provenant de chacune d'elles, même si le Bas-Canada compte une population plus nombreuse.

La loi en cause vise à affaiblir le poids politique des Canadiens français et elle fait de l'anglais la seule langue officielle des lois et autres documents parlementaires.

- *1837-38: The Rebellion of the Patriotes was triggered by the lack of accountability of the colonial governor and his council to the Legislative Assembly.*
- *1839: Lord Durham submitted a report recommending the assimilation of French Canadians.*
- *1840: Further to the recommendations set forth by Lord Durham, the British Parliament passed The Act of Union which merged Lower Canada and Upper Canada into a single colony called the "United Province of Canada" or more simply the "Province of Canada".*

The separate legislatures of the two previously existing political entities were combined into a single parliament with equal representation from each of the constituent parts, even though Lower Canada had more population.

The Act of Union was intended to weaken the political weight of French Canadians and it made English the sole official language of statutes and other parliamentary documents.

**c) régime constitutionnel de protection de la minorité
canadienne-française instauré en 1867**



***c) Constitutional Scheme Established to Protect the
French-Canadian Minority in 1867***

**Deux dispositions-clés de la *Loi constitutionnelle de 1867*
(anciennement appelée *Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867*)**

***Two Key Provisions of the Constitution Act, 1867
(formerly known as the British North America Act, 1867)***

Les francophones du Canada ont toujours perçu la fédération canadienne comme le résultat d'un pacte solennel conclu entre les deux peuples européens fondateurs.

Article 133 : Garanties sur le bilinguisme des institutions législatives et judiciaires au sein de l'État fédéral et de l'État provincial québécois.

Article 93 : Garanties protégeant la confessionnalité des écoles.

The French-speaking citizens of Canada have always perceived the Canadian federation as the result of a formal pact between the two founding European peoples.

Section 133: Guarantees related to bilingualism in the legislative and judicial bodies of the governments of Canada and Quebec.

Section 93: Guarantees protecting denominational schools.

Bilinguisme parlementaire législatif et judiciaire ***Parliamentary, Legislative and Judicial Bilingualism***

- Chacun a la faculté d'employer le français ou l'anglais dans le cadre des débats et travaux parlementaires.
- La législation ainsi que les archives, comptes rendus et procès-verbaux doivent être établis en français et en anglais.
- Chacun a la faculté d'employer le français ou l'anglais, oralement ou par écrit, dans le cadre d'instances judiciaires ou quasi-judiciaires.
- *Everyone has the right to use either English or French in parliamentary debates and proceedings.*
- *Legislation as well as records and journals must be in both English and French.*
- *Everyone has the right to use either English or French, orally or in writing, in judicial or quasi-judicial proceedings.*

Protection des écoles confessionnelles *Protection of Denominational Schools*

Les pères de la Confédération ont élaboré les garanties visant les écoles confessionnelles à une époque où la langue et la foi étaient indissociables. Dans leur esprit, elles avaient certainement pour but de protéger la langue d'enseignement.

The Fathers of Confederation established guarantees for denominational schools at a time when language and religion were inseparable. They no doubt intended these guarantees to protect the language of instruction.

Néanmoins, les politiques assimilatrices adoptées à l'extérieur du Québec (Acadie, Ontario et Ouest canadien) à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle mènent à l'interdiction du français comme langue d'enseignement dans les écoles financées sur les fonds publics.

Nevertheless, the assimilationist policies instituted outside Quebec (Acadia, Ontario and Western Canada) in the late 19th century and early 20th century led to the use of French being banned as a language of instruction in publicly funded schools.

De fait, dans l'arrêt *Ottawa Separate Schools Trustees c. Mackell*, [1917] A.C. 62, le Comité judiciaire du Conseil privé a statué que les garanties en matière de confessionnalité visaient strictement les aspects religieux de l'enseignement. Ainsi, sur le plan de la langue, la protection de la confessionnalité des écoles s'est avérée un mirage, un coup d'épée dans l'eau.

In fact, in Ottawa Separate Schools Trustees v. Mackell, [1917] A.C. 62, the Judicial Committee of the Privy Council ruled that the guarantees with respect to denominational schools only applied to the religious aspects of education and did not afford any protection for the language of instruction. Thus, from a language standpoint, the protection of denominational schools was but a mirage.

Il s'ensuit donc une période de grande noirceur pour les francophones à l'extérieur du Québec durant la majorité du XX^e siècle.

A period of great darkness therefore followed for Francophones outside Quebec during most of the 20th century.

d) essor national du bilinguisme depuis 40 ans



***d) National Expansion of Bilingualism Over the
Past 40 Years***

Fin des années 1960 – Début d'un renouveau *Late 1960's – Start of a renewal*

- Commission Laurendeau-Dunton sur le bilinguisme et le biculturalisme
- *Laurendeau-Dunton Commission on Bilingualism and Biculturalism*
- Adoption de la *Loi sur les langues officielles* (Canada et Nouveau-Brunswick)
- *Enactment of legislation on official languages (Canada and New Brunswick)*
- Appui fédéral aux minorités francophones à l'extérieur du Québec
- *Federal support for Francophone minorities outside of Quebec*

1982

- Entrée en vigueur de la *Charte canadienne des droits et libertés*
- Articles 16 à 22 – Garantie de bilinguisme au sein des institutions législatives, judiciaires et administratives (Canada et Nouveau-Brunswick)
- Article 23 – Protection constitutionnelle du droit à l'éducation en français
- On peut en fait soutenir que, dans le cas de l'Ouest canadien, l'article 23 de la *Charte* s'est en quelque sorte substitué aux garanties en matière de confessionnalité abrogées au XIX^e siècle, pour en atteindre les objectifs sociolinguistiques implicites et favoriser la protection et l'épanouissement de la minorité francophone.
- *Coming into force of the Canadian Charter of Rights and Freedoms*
- *Sections 16 to 22 – Guarantees related to bilingualism in legislative and judicial bodies and in the area of government services (Canada and New Brunswick)*
- *Section 23 – Constitutional entrenchment of right to education in French*
- *With respect to Western Canada, it can be maintained that section 23 of the Charter replaced in a certain manner the guarantees that were repealed at the end of the 19th century in relation to denominational schools, with a view to meeting their underlying sociolinguistic objectives and fostering the preservation and development of the French-speaking minority.*

1988

- Adoption de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* du Canada
- Nouveau cadre législatif énonçant les modalités de mise en œuvre des garanties prévues aux articles 16 à 22 de la *Charte canadienne des droits et libertés*
- Bonification de la partie XVII du *Code criminel* – Les articles 530 et suivants du *Code criminel* garantissent aux justiciables le droit à une enquête préliminaire et à un procès pénal tenus dans la langue officielle de leur choix.
- *Enactment of the new federal Official Languages Act*
- *New statutory framework for the implementation of the guarantees set out in sections 16 to 22 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms*
- *Strengthening of Part XVII of the Criminal Code – Sections 530 and following of the Criminal Code grant the right to a preliminary inquiry and a criminal trial in the official language of one's choice.*

Autres indicateurs de progrès *Other Progress Indicators*

- Le taux d'acceptation du bilinguisme officiel est maintenant très élevé au sein de la population canadienne.
- Nombre important d'élèves inscrits dans les écoles d'immersion française.
- Adoption de lois ou de politiques sur les services en français ou sur les langues officielles, dans bon nombre de provinces et territoires.
- Création de la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne.
- *The approval rate for official bilingualism is now very high within the Canadian population.*
- *A large number of students are enrolled in French immersion schools.*
- *Legislation or policies related to French-language services or official languages were developed by several provinces and territories.*
- *The Ministerial Conference on the Canadian Francophonie was established.*

Partie 2 – Part 2

Grands jalons de l’histoire des droits linguistiques au Manitoba



Major Milestones in Manitoba’s Language Rights History

Plan de la partie 2

Outline of Part 2

- | | |
|---|---|
| a) Portrait général de la communauté francophone au Manitoba | a) Francophone Community's General Profile |
| b) Période préconfédérative | b) Pre-Confederation Period |
| c) Les débuts du Manitoba : Le rêve brisé | c) Manitoba's Beginnings: The Broken Dream |
| d) La saga des droits linguistiques au Manitoba – Années 1970 et 1980 | d) Manitoba's Language Rights Saga – 1970's and 1980's |
| e) Une ère de progrès marqué grâce à une approche étagée | e) An Era of Significant Progress Through an Incremental Approach |
| a) La réalité d'aujourd'hui et perspectives d'avenir | f) Today's Reality and Future Directions |

**a) portrait général de la communauté francophone au
Manitoba**



a) Francophone Community's General Profile

Portrait général de la communauté francophone au Manitoba *General Profile of Manitoba's Francophone Community*

- Nombre de personnes de langue maternelle française au Manitoba : environ 50 000 (5 % de la population totale).
- Nombre de personnes capables de s'exprimer en français au sein de la population manitobaine : environ 100 000 (10 % de la population totale).
- Forces :
 - Concentration géographique de la population francophone;
 - Cohésion du mouvement associatif francophone.
- *Number of Manitobans whose mother tongue is French: approximately 50,000 (5% of the overall population).*
- *Number of Manitobans who can speak French: approximately 100,000 (10% of the overall population).*
- *Strengths:*
 - *Geographical concentration of Francophone population;*
 - *Cohesion of Francophone non-governmental organizations network.*

b) période préconfédérative



b) Pre-Confederation Period



1731

- Enracinement profond de la communauté francophone du Manitoba.
- En fait, la présence française au Manitoba remonte à l'époque de LaVérendrye et ses fils, premiers Européens à explorer l'Ouest canadien.
- *Francophone community deeply rooted in Manitoba.*
- *French presence in Manitoba dates back to the time of LaVérendrye and his sons, the first Europeans to explore Western Canada.*

1760

- Fondation de la Compagnie du Nord-Ouest au cours des années 1760 et recrutement de la main d'œuvre (les voyageurs ou coureurs des bois) principalement parmi la population francophone et catholique de la vallée du Saint-Laurent au Québec.
- *Establishment of the North West Company during the 1760's and recruitment of work force (voyageurs or coureurs des bois) mainly among the French-speaking and Roman Catholic population of the St. Lawrence Valley in Quebec.*

1760-1870

- Unions à grande échelle entre voyageurs et femmes autochtones et naissance de la nation métisse.
- À l'époque de la traite des fourrures, le français était la principale langue européenne de communication (la *lingua franca*) dans les Prairies.
- Vu cet état de fait, le Conseil d'Assiniboia, autorité civile chargée de gouverner la colonie de la Rivière-Rouge pendant le demi-siècle précédant la création de la province du Manitoba, avait institué un régime de bilinguisme législatif, judiciaire et administratif (ce régime tombé aux oubliettes a récemment été mis en lumière dans l'affaire Caron : <http://www2.albertacourts.ab.ca/jdb%5C2003-%5Cpc%5Ccriminal%5C2008%5C2008abpc0232.f.pdf>).
- Lors de l'annexion de la Terre de Rupert au Canada en 1870, les Métis constituaient la vaste majorité de la population dans les Prairies et la plupart d'entre eux étaient d'expression française et catholiques.
- *Wide-scale inter-marriage of voyageurs and native women and resulting birth of the Métis nation.*
- *During the fur trade era, French was the European language mostly used in the Prairies and enjoyed the status of lingua franca.*
- *As a result, the Council of Assiniboia, the civil authority in charge of governing the Red River Colony during the 50-year period prior to the creation of the Province of Manitoba, had established a system of legislative, judicial and administrative bilingualism (this system which had largely been forgotten was recently brought to light again in the Caron case: <http://www2.albertacourts.ab.ca/jdb%5C2003-%5Cpc%5Ccriminal%5C2008%5C2008abpc0232.f.pdf>).*
- *When Rupert's Land was ceded to the government of Canada in 1870, the Métis, mostly French-speaking and Catholic, comprised the vast majority of the population of the Prairies.*

c) les débuts du Manitoba : le rêve brisé



c) Manitoba's Beginnings: The Broken Dream

Entrée du Manitoba dans la fédération canadienne en 1870 – Garanties de bilinguisme visant les principales institutions publiques *Entry of Manitoba in the Canadian Federation in 1870 – Bilingualism Guarantees for Main Public Institutions*

- Composition linguistique de la population : 50-50.
- Garanties constitutionnelles visant à assurer que la dualité linguistique se perpétue – *Loi de 1870 sur le Manitoba.*
- Article 22 : Protection des écoles confessionnelles (protection du français tenue pour acquise).
- Article 23 : Statut officiel du français et de l'anglais dans les institutions législatives et judiciaires.
- *Linguistic make-up of population: 50-50.*
- *Constitutional guarantees to ensure the protection and preservation of linguistic duality – Manitoba Act, 1870.*
- *Section 22 – Protection of denominational schools (it was assumed that the use of French as a language of instruction would be automatically protected as part of this guarantee).*
- *Section 23 – Official status of English and French in the Legislature and the courts.*

Abolition des droits des francophones en 1890

Abolition of Francophones' Rights in 1890

- De 1870 à 1890, avec l'arrivée d'un grand nombre d'Ontariens anglophones et d'immigrants de l'Europe de l'Est, de profonds changements démographiques s'opèrent dans la nouvelle province du Manitoba et les francophones et les Métis y deviennent des groupes nettement minoritaires. Il se produit donc un changement fondamental de paradigme dans la mesure où, sur une période d'à peine vingt ans, une société essentiellement métisse et largement francophone se transforme en une société à dominance anglo-protestante.
- *From 1870 to 1890, with the arrival of large numbers of Anglophones from Ontario and immigrants from Eastern Europe, a major demographic shift occurred in the new Province of Manitoba and Francophones and Métis became clear minorities. As a result, a profound change of paradigm took place whereby, over a period of barely 20 years, an essentially Métis and largely French-speaking society was transformed into a society dominated by its Anglo-Protestant element.*
- Ainsi, à compter de 1890, le modèle dualiste visant à protéger la minorité francophone de l'Ouest est répudié cavalièrement et, à bien des égards, illégalement. Les mesures suivantes sont prises au Manitoba :
- *As of the 1890's, the model of dualism intended to protect the French-speaking minority in Western Canada was repudiated in a cavalier fashion, and in several respects illegally. The following actions were taken in Manitoba:*
 - Abolition des écoles confessionnelles subventionnées par l'État et création d'un réseau scolaire unique et non confessionnel dans lequel l'anglais est la seule langue d'enseignement permise.
 - *The Official Language Act* – Abolition du statut officiel du français au sein des institutions législatives et judiciaires.
 - *Abolition of publicly-funded denominational schools and establishment of a single non-denominational network in which only English could be used as a language of instruction.*
 - *The Official Language Act* – Abolition of the official status of French in the Legislature and the courts.

1890 - 1910

- La loi de 1890 intitulée *The Official Language Act* était manifestement inconstitutionnelle.
- D'ailleurs, au cours des quelques années qui ont suivi, les tribunaux inférieurs n'ont pas hésité à rendre des jugements la déclarant invalide.
- Toutefois, la province n'a pas interjeté appel de ces jugements et elle s'est contentée de les balayer sous le tapis.
- The Official Language Act *passed in 1890 was patently unconstitutional.*
- *The lower courts did not hesitate to invalidate it in the years that followed.*
- *However, the Province did not appeal from the judgments rendered by the trial courts – it merely swept them under the carpet.*

Jurisprudence

- *Pellant c. Hébert*, Cour suprême du Manitoba, mars 1892, (1981) 12 R.G.D. 242
- *Bertrand c. Dussault*, Cour de comté du Manitoba, 30 janvier 1909, (1977) 77 D.L.R. (3d) 458.

Case Law

- *Pellant v. Hébert*, 12 R.G.D. 242, (Man. Co. Ct.), March 1892, (1981)
- *Bertrand v. Dussault* (1977), 77 D.L.R. (3d) 458 (Man. Co. Ct.), January 30, 1909

Compromis Laurier-Greenway en 1896 *Laurier-Greenway Compromise in 1896*

- Sous le premier ministre Wilfrid Laurier, le gouvernement fédéral négocie avec le gouvernement provincial un accord appelé le compromis Laurier-Greenway qui autorise :
 - l'enseignement bilingue (anglais-français, anglais-allemand, anglais-polonais, anglais-ukrainien, etc.);
 - l'enseignement de la religion en dehors des heures normales de classe.
- Sursis de 20 ans
- *Under Prime Minister Wilfrid Laurier, the federal government negotiated an agreement known as the “Laurier-Greenway Compromise” with the provincial government. This agreement allowed:*
 - *Bilingual instruction (English-French, English-German, English-Polish, English-Ukrainian, etc.);*
 - *Religious instruction after regular school hours.*
- *20-year reprieve*

Abolition définitive des écoles françaises en 1916 *Final Abolition of French Schools in 1916*

- Abolition du compromis Laurier-Greenway
- À nouveau, l'anglais devient la seule langue d'enseignement permise dans les écoles publiques
- L'enseignement en français se fait dans la clandestinité
- C'est le début d'une période de grande noirceur
- Développement graduel d'une mentalité de minoritaire et d'un réflexe selon lequel tout ce qui se rattache au gouvernement ou à l'école se passe en anglais
- *Abolition of the Laurier-Greenway compromise*
- *Once again, only English could be used as a language of instruction in public schools*
- *French-language instruction went underground*
- *Beginning of a period of "great darkness"*
- *Gradual development of a minority attitude and of a reflex whereby everything connected to the government and the schools is expected to take place in English*

Origine des tensions linguistiques au Manitoba *Source of Language Tensions in Manitoba*

Comme le fait valoir Frances Russell dans son ouvrage intitulé *Manitoba's Role in Canada's Great Divide – The Canadian Crucible*, le Manitoba se trouve, d'un point de vue historique, à la ligne de démarcation entre deux grandes conceptions diamétralement opposées du Canada, c'est-à-dire :

- D'une part, une vision bidimensionnelle selon laquelle notre pays constitue une fédération dont les assises sont ancrées dans le pacte solennel conclu entre les deux peuples européens fondateurs;
- D'autre part, une vision unidimensionnelle selon laquelle nous vivons dans un pays où une seule nation, une seule langue et une seule culture sont reconnues officiellement et où les francophones sont considérés comme étant essentiellement sur le même pied que les autres groupes ethno-linguistiques.

As articulated by Frances Russell in her book entitled Manitoba's Role in Canada's Great Divide – The Canadian Crucible, Manitoba finds itself historically on the dividing line between two-diametrically opposed conceptions of Canada, namely:

- *A federation based on a formal pact between the two founding European peoples;*
- *A country with one nation, one culture and one language in which Francophones are essentially on the same footing as other ethno-cultural groups.*

**d) la saga des droits linguistiques au Manitoba – Années
1970 et 1980**



***d) Manitoba's Language Rights Saga – 1970's and
1980's***

1979

- *Affaire Forest* – La Cour suprême du Canada déclare inconstitutionnelle la loi de 1890 qui abolissait le statut officiel du français au sein des institutions législatives et judiciaires.
- Le français redevient donc langue officielle à l'Assemblée législative et devant les tribunaux.
- *Forest case* – *The Supreme Court of Canada ruled that the 1890 statute abolishing the official status of French in the Legislature and the courts was unconstitutional.*
- *As a result, French regained its official status in the legislative and judicial spheres of government.*

1980 - 1983

- Dans l'arrêt *Forest*, la Cour suprême ne s'est toutefois pas prononcée sur les conséquences de l'invalidité de *The Official Language Act* et elle a donc laissé beaucoup de questions sans réponse.
- En 1980, Roger Bilodeau, alors étudiant en droit, conteste devant la Cour provinciale la validité de deux lois unilingues anglaises, à savoir :
 - *The Highway Traffic Act (Code de la route);*
 - *The Summary Convictions Act (Loi sur les poursuites sommaires).*
- En 1981, M. Bilodeau porte sa cause devant la Cour d'appel et la majorité rend une décision étonnante selon laquelle le mot « shall » employé dans la version anglaise de l'article 23 ne possède pas de connotation impérative ou obligatoire et laisse donc la province libre d'adopter ou non ses lois dans les deux langues.
- Roger Bilodeau s'apprête alors à interjeter appel auprès de la Cour suprême du Canada.
- *In its ruling on the Forest case, the Supreme Court did not address the consequences of the invalidity of The Official Language Act and thus left many questions unanswered.*
- *In 1980, Roger Bilodeau, a law student at the time, challenged before the Provincial Court the validity of two unilingual English statutes, namely:*
 - The Highway Traffic Act; and
 - The Summary Convictions Act.
- *In 1981, Bilodeau appealed his case to the Court of Appeal and the majority handed down a surprising decision to the effect that the word "shall" used in the English version of section 23 did not have an imperative or mandatory connotation and thus left the Province free to decide whether or not to enact its laws in both languages.*
- *Roger Bilodeau was then preparing to appeal to the Supreme Court of Canada.*

1980 – 1983 (suite / cont'd)

- Étant donné la possibilité réelle que la Cour suprême déclare invalides les lois unilingues anglaises, le gouvernement du Manitoba, le gouvernement du Canada et la Société franco-manitobaine négocient une entente.
- En 1983, le gouvernement provincial dépose un projet de résolution à l'Assemblée législative pour donner effet à cette entente.
- *Faced with the real possibility that the Supreme Court would declare the unilingual English laws invalid, the Government of Manitoba, the Government of Canada and the Société franco-manitobaine negotiated an agreement.*
- *In 1983, the provincial government tabled a draft resolution before the Legislative Assembly to give effect to this agreement.*

1983-1984

- Crise linguistique
- *Language crisis*
- Projet de résolution visant à modifier la Constitution pour :
 - éliminer la nécessité de traduire un nombre considérable de lois désuètes;
 - *Eliminate the requirement to translate a large number of obsolete laws;*
 - en échange, accorder aux francophones du Manitoba le droit constitutionnel à recevoir les services du gouvernement provincial dans leur langue.
 - *In exchange, grant to Manitoba Francophones the constitutional right to receive services from the provincial government in their language.*
- Ce projet déclenche un tollé de protestations et n'est jamais adopté.
- *This draft resolution gave rise to an angry outcry and was never passed.*

1985

- *Renvoi sur les droits linguistiques au Manitoba*
- La Cour suprême déclare que toutes les lois unilingues anglaises du Manitoba sont invalides et que, pour éviter le chaos juridique, elles seront réputées valides pendant la période minimale de temps nécessaire afin qu'elles soient traduites en français et réadoptées dans les deux langues.
- Reference re Language Rights in Manitoba
- *The Supreme Court of Canada held that all unilingual English laws of Manitoba were invalid and that, so as to avoid legal chaos, they would be deemed valid for the minimum period of time necessary for their translation and re-enactment in both languages.*

**e) une ère de progrès marqué grâce à une
approche étagée**



***e) An Era of Significant Progress Through an
Incremental Approach***

1989

- *Adoption de la Politique sur les services en langue française*
- *Geste de prudence politique : Pas de garanties constitutionnelles ou législatives*
- *Concept des régions désignées bilingues (bilinguisme territorial)*
- *Tabling of French Language Services Policy in the Legislature*
- *Political caution exercised by government: Guarantees not entrenched in the Constitution or legislation*
- *Concept of designated bilingual areas (territorial bilingualism)*

Appui à l'épanouissement et à la vitalité de la communauté francophone *Supporting the Development and Vitality of the Francophone community*

- Au cours des premières années d'existence de la politique, les mesures prises pour la mettre en vigueur étaient principalement axées sur la prestation des services.
- *In the early years of the policy's existence, the measures taken to implement it were focused primarily on the delivery of services.*
- Durant les quelques dernières années, le gouvernement a adopté une approche beaucoup plus globale qui, au-delà de la simple prestation des services, vise à promouvoir l'épanouissement et la vitalité de la communauté francophone.
- *During the last few of years, the government has adopted a more comprehensive approach, which goes beyond simply providing services and is intended to promote the development and vitality of the Francophone community.*

Gains réalisés au Manitoba depuis une quarantaine d'années *Gains Made in Manitoba During the Past 40 Years*

- Au Manitoba, sur une période d'environ quarante ans, des gains importants sont réalisés et la collectivité francophone obtient bon nombre des infrastructures dont elle a besoin pour vivre et s'épanouir dans sa langue. Citons les exemples suivants :
 - le français retrouve ses lettres de noblesse dans le domaine de l'éducation en 1970, en étant reconnu comme langue d'enseignement dans les écoles publiques sur un pied d'égalité avec l'anglais;
 - les écoles françaises relèvent d'un conseil scolaire francophone depuis 1994;
- *Significant progress has been made in Manitoba over the past forty years, and the Francophone community has obtained many of the infrastructures it needs to live and flourish in its own language. The following are some examples:*
 - *French regained its rightful place in education in 1970, when it was recognized as a language of instruction in public schools on an equal footing with English;*
 - *French schools have been governed by a Francophone school board since 1994;*

Gains réalisés au Manitoba depuis une quarantaine d'années (suite)

Gains Made in Manitoba During the Past 40 Years (cont'd)

- les lois et règlements sont bilingues et les tribunaux fonctionnent à la fois en français et en anglais;
 - le gouvernement provincial s'est doté d'une politique sur les services en français;
 - un réseau d'organismes dynamiques se chargent de faire avancer les dossiers de la collectivité;
 - le cachet particulier des localités à forte concentration de francophones sert comme atout pour favoriser leur développement économique.
- *all statutes and regulations are bilingual and the courts operate in both French and English;*
 - *the provincial government has adopted a policy on French-language services;*
 - *a network of dynamic organizations sees to the advancement of community projects;*
 - *the unique character of largely Francophone communities serves as an asset to foster their economic development.*

f) la réalité d'aujourd'hui et perspectives d'avenir



f) Today's Reality and Future Directions

Identité en pleine mutation

A Sense of Identity Undergoing Major Transformation

- Francophonie plurielle :
Identité éclatée ou à géométrie variable (principalement en raison des mariages exogames et de l'immigration).
- *An increasingly plural Francophonie with a composite or multidimensional identity (mainly due to mixed marriages and immigration).*
- Stratégie adoptée par la Société franco-manitobaine pour agrandir l'espace francophone.
- *Strategy developed by the Société franco-manitobaine to expand the Francophone space in Manitoba.*

Grands axes stratégiques pour l'avenir *Broad Strategic Directions for the Future*

- La construction d'un sens identitaire fort chez les jeunes francophones.
- La normalisation et la mise en valeur du fait français dans tous les secteurs d'activité.
- La bonne intégration et la rétention des immigrants francophones.
- *The building of a strong sense of identity in young Francophones.*
- *The normalization and promotion of the French fact in all sectors of activity.*
- *The successful integration and retention of Francophone immigrants.*

Champs d'intervention prioritaires *Priority Areas for Action*

- Continuum en matière de petite enfance et d'éducation : gamme complète de services à partir de la garderie jusqu'au postsecondaire
 - Infrastructure de sécurité sociale : santé, services sociaux et justice
 - Culture et nouveaux médias
 - Développement économique
 - Collaboration intergouvernementale : accords de coopération, programmes d'échange, etc.
- *Continuum in early childhood and education: full range of services from day care centres to postsecondary institutions*
 - *Social security infrastructure: health, social services and justice*
 - *Culture and new medias*
 - *Economic development*
 - *Intergovernmental cooperation: cooperation agreements, exchange programs, etc.*

Partie 3 – *Part 3*

Coordonnées



Contact information

Coordonnées Contact Information

Secrétariat aux affaires francophones

Palais législatif, bureau 46

Winnipeg (Manitoba) R3C 0V8

Téléphone : 204-945-4915

Sans frais : 1-866-267-6114

Télécopieur : 204-948-2015

C. élec. : fls-slf@leg.gov.mb.ca

Francophone Affairs Secretariat

Room 46 – Legislative Building

Winnipeg MB R3C 0V8

Telephone: 204-945-4915

Toll Free: 1-866-267-6114

Fax: 204-948-2015

E-mail: fls-slf@leg.gov.mb.ca

<http://www.manitoba.ca/fls-slf>
www.csbsc.mb.ca